



DATOS IDENTIFICATIVOS

Literatura, Paratradución e Negociación Cultural

Materia	Literatura, Paratradución e Negociación Cultural			
Código	V01M047V01104			
Titulación	Máster Universitario en Tradución & Paratradución			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OP	Curso 1º	Cuadrimestre 1C
Lingua de impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Caneda Cabrera, Maria Teresa			
Profesorado	Caneda Cabrera, Maria Teresa Urdiales Shaw, Martin			
Correo-e	tcaneda@uvigo.es			
Web				

Descrición xeral	Although traditional understandings of translation define it generally in terms of reproduction, reflection, correspondence and equivalence, translation must nevertheless be thought of not simply in terms of its carrying across concepts from one signifying system/language to another, but rather as a negotiation of difference, a linguistic and cultural inscription, a rewriting which always takes place in a particular historical and temporal context. In the case of the translation of literary texts, translation marks the continued life of the original text at another moment in time so that both the history from which a text emerges and into which a text is transposed definitely matters. In other words: translation does not exist in a vacuum. Translation is not a mere passing from one container to another but rather a complex transference, an action which transcends the original text and often re-functions and converts it into the arena in which two cultures meet and interact dialogically. In as much the translation process implies untold selections, omissions and other types of manipulation that have to do with the needs and projections of the context of reception, the translated text becomes a new framework appropriating and re-activating the ideology of the original text. In other words, translation must be reconsidered as a complex operation of cultural negotiation. The translator works reshaping and intervening texts, thus providing us with a valuable ground for the study of how ideology travels in a, sometimes subtle or apparently invisible way.
------------------	--

Competencias de titulación

Código	
A45	Dominar la formulación de hipótesis y la consecución de conclusiones derivadas de los resultados de un trabajo empírico de investigación
A54	Entender el concepto de paratraducción de una forma eminentemente instrumental que deduce la filosofía y la ideología de la transmisión y/o mediación de un producto cultural
A55	Leer e interpretar en los márgenes de la traducción para desvelar la ideología de/en la traducción y deducir los comportamientos traductivos de los agentes intervinientes en la transmisión y/o mediación
A63	Reconocimiento de las metodologías y teorías fundamentales para la introducción a la investigación de la relación entre traducción y literatura así como de la traducción literaria
A64	Dominio de los principios temáticos, terminológicos, teóricos, formales e ideológicos para la investigación de la relación entre traducción y literatura así como de la traducción literaria
A65	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción y literatura o de la traducción literaria
A66	Selección, organización y evaluación de documentación relevante relacionada con la investigación de la relación entre traducción y literatura o de la traducción literaria, así como de la metodología, los recursos tecnológicos y referencias bibliográficas más apropiadas de modo autónomo y autodirigido
A84	Saber planificar un proyecto de investigación según una metodología específica

B9	Saber evaluar críticamente textos teóricos y entender los contextos culturales y lingüísticos en los cuales funcionan la traducción, la interpretación y la paratraducción
B15	Saber aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con el ámbito de la traducción y la paratraducción
B16	Ser capaz de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
B17	Saber comunicar sus conocimientos en traducción y paratraducción y las razones últimas que los sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
B18	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
	saber	A45
	saber facer	A54
	Saber estar / ser	A55
		A63
		A64
		A65
		A66
		A84
		B9
		B15
		B16
		B17
		B18

Contidos

Tema	
The topic of this course, LITERATURE, PARATRANSLATION AND CULTURAL NEGOTIATIONS, is based directly on what happens to be the main agenda of our research group Translation and Paratranslation, which insistently demands that we think of Translation not as a subsidiary discipline seen merely as peripheral activity on the margins of other "relevant"-- cultural, social and political-- practices. Rather, translation lies at the heart of many acts of communication and representation (between cultures and within cultures) and at the same time, translations and paratranslations reveals always a particular agency, a certain way of knowing and representing experience thus joining in with other "essential" forms and discourses of epistemology and representation. In this respect, translation as representation is never total, neutral, absolute, but relative, relativized, relativistic, sometimes in an explicit way, others more implicitly. Its contingency being precisely what makes it interesting. The relativistic aspect of translation--culturally, socially, historically, politically determined-- becomes obvious when the same literary texts once it is translated and re-contextualized by different interpretative communities may be invoked to perform radically different functions.	-The role that translation plays within highly politicised contexts and its connection with censorship, particularly in those cases in which language and literature are part of a state ideology supported by its organic intellectuals--intelligentsia-- (a category that includes thinkers, artists, writers/ critics/ and, of course, translators). In these "sensitive" contexts, the often explicit complicity between language, literature, culture and state challenges the naïf --yet popular-- believe that translation deals only/merely with texts and literary authors, with aesthetic judgements and textual interpretation. 2-The way in which translation becomes an essential mechanism in the formation of images and imaginaries of foreign writers, texts and cultures which in specific circumstances, may undergo significant transformations as they are translated and received by a particular group or national community of with a very specific political/cultural/identitarian agenda. 3-Ultimately if translation can never be "complete" or "transparent" since, apart from intentional manipulation on the translators' part, language always bears its own vast transforming inter-text of culturally grafted meanings, we would analyse specific case-studies in relation to particular texts in order to consider the linguistic, cultural, and historical contexts in which translation occurs in order to discuss the challenges translators encounter on both the level of style and culture-bound elements in the original. Thus, special attention will be devoted the translation of cultural references, ideological and political implications, puns, songs, rhymes, riddles and metalinguistic commentaries which offer an obvious resistance to be transferred into other languages.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	40	40
Foros de discusión	0	25	25
Prácticas autónomas a través de TIC	0	25	25

Traballos tutelados	0	40	40
Eventos docentes e/ou divulgativos	0	20	20

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución de problemas e/ou exercicios
Foros de discusión	Foros de discusión
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas autónomas a través de TIC
Traballos tutelados	Traballos tutelados
Eventos docentes e/ou divulgativos	Eventos docentes e/ou divulgativos : asistencia e participación en eventos como conferencias, coloquios e seminarios organizados polo profesorado do curso

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Titorías por faic Titorías presenciais (previa cita)

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	O 40% restante derivarase do que chamaremos "periodical assignments" e que consistirá en 2 "written responses" (a primeira a mediados de novembro e a segunda a mediados de decembro). Por "written responses" entendemos un breve resumo crítico (1000-1200 palabras) dun ensaio teórico dos que incluímos como material do curso.	40
Traballos tutelados	Breve traballo de análise (arredor de 1500-2000 palabras) que deberá ser enviado entre o 21 de decembro e o 8 de xaneiro. (A comenzo de decembro enviaranse instrucións máis precisas). A súa avaliación constituirá un 60% da cualificación total.	60

Outros comentarios sobre a Avaliación

Breve traballo de análise (en torno a 1500-2000 palabras) deberá ser enviado entre o 21 de decembro e 8 de xaneiro. (A comenzo de decembro enviaranse instrucións máis precisas). A súa avaliación constituirá un 60% da cualificación total.

O 40% restante derivarase do que chamaremos "periodical assignments" e que consistirá en 2 "written responses" (a primeira a mediados de novembro e a segunda a mediados de decembro). Por "written responses" entendemos un breve resumo crítico (1000-1200 palabras) dun ensaio teórico dos que incluímos como material do curso.

A participación activa nos foros de debate influirá positivamente na cualificación final. O alumnado debe de contar alomenos con 1 participación no foro por cada un dos temas que se presenten a debate

Bibliografía. Fontes de información

A BIBLIOGRAFÍA ESPECIALIZADA corespondente aos diferentes segmento nos que se articulan os contidos do curso será publicada periódicamente nas diferentes secuencias creadas a tal efecto en FAITIC

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA XERAL (A bibliografía especializada para realización de "written responses" e "final short paper" será divulgada en prazos posteriores ao longo do curso)

Recomendacións

Materias que continúan o temario

